Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie mówili: Gdzie jest JAHWE, Ten, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej, który sprawił, że szliśmy przez pustynię, przez ziemię pustą i pofałdowaną, przez ziemię suchą i (pełną) cienia śmierci,\* przez ziemię, przez którą nikt nie przeszedł i gdzie nie mieszkał żaden człowiek?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie pytali: Gdzie jest JAHWE, Ten, który nas wyprowadził z Egiptu, prowadził nas przez pustynię, przez ziemię pustą i skalistą, przez ziemię suchą i niebezpieczną, przez ziemię rzadko uczęszczaną, nie zamieszkaną przez nikogo? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie pytali: Gdzie *jest* JAHWE, który nas wyprowadził z ziemi Egiptu, który nas prowadził przez pustkowie, przez ziemię pustą i pełną rozpadlin, przez ziemię suszy i cienia śmierci, przez ziemię, po której nikt nie chodził i gdzie żaden człowiek nie mieszkał? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż ani rzekli: Gdzież jest Pan, który was wywiódł z ziemi Egipskiej? który nas wodził po puszczy, po ziemi pustej i strasznej, po ziemi suchej i cieniu śmierci, po ziemi, po której nikt nie chodził, a gdzie żaden człowiek nie mieszkał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie mówili: Gdzie jest JAHWE, który nas wywiódł z ziemie Egipskiej? który nas prowadził przez puszczą, przez ziemię niemieszkalną i bezdrożną, przez ziemię pragnienia i obraz śmierci, przez ziemię, w której nie chodził mąż ani mieszkał człowiek? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówili zaś: Gdzie jest Pan, który nas wyprowadził z kraju egipskiego, wiódł nas przez pustynię, przez ziemię bezpłodną, pełną rozpadlin, przez ziemię suchą i ciemną, przez ziemię, której nikt nie może przebyć ani w niej zamieszkać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie mówili: Gdzie jest Pan, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej, który nas wiódł przez pustynię, przez kraj pusty i pełen wąwozów, przez kraj suchy i mroczny, przez kraj, przez który nikt nie przechodził i gdzie żaden człowiek nie mieszkał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówili: Gdzie jest JAHWE, który wyprowadził nas z ziemi egipskiej, który prowadził nas przez pustynię, przez ziemię stepów i wąwozów, przez ziemię wyschłą i mroczną, przez ziemię, której nikt nie przemierza i gdzie nikt nie mieszka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pytali wcale: «Gdzie jest JAHWE, który wyprowadził nas z Egiptu? Ten, który prowadził nas przez pustynię, przez kraj stepów i rozpadlin, kraj suchy i mroczny, którędy nikt nie chodzi i gdzie nikt nie mieszka?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie pytali: ”Gdzie jest Jahwe, który nas wywiódł z ziemi egipskiej, prowadził nas przez pustynię, przez krainę stepu i wertepów, przez kraj posuchy, śmiertelnej pomroki, przez ziemię, po której nikt nie wędruje, w której nikt z ludzi nie mieszka?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я вас ввів до Кармилу, щоб ви їли його плоди і його добра. І ви ввійшли і ви опоганили мою землю і поставили моє насліддя як гидоту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mówili: Gdzie jest WIEKUISTY, który wyprowadził nas z ziemi Micraim, który prowadził nas po pustyni; po ziemi pustkowia i rozpadlin; po ziemi suchej i cienia śmierci; po ziemi, której nikt nie przebył oraz na której nie zamieszkał żaden człowiek? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie powiedzieli: ʼGdzie jest JAHWE, Ten, który nas wyprowadzał z ziemi egipskiej, Ten, który nas prowadził przez pustkowie, przez ziemię pustynnych równin i dołów, przez ziemię bezwodną, krainę głębokiego cienia, przez ziemię, przez którą nikt nie przechodził i w której nie mieszkał żaden ziemski człowiek?ʼ |

1. 1) (pełną) cienia śmierci : wg G: bezowocną, ἀκάρπῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 8:15</x> [↑](#footnote-ref-3)